

Feuerwehr

fire department

مطافئ

Feuerwehr

fire department

مطافئ

Lernhilfe

Deutsch - Englisch - Arabisch

Vorwort

preamble

مقدمة

[muqad'dima]

Jugendfeuerwehr Wedding e.V.

www.jf-wedding.de

Inhaltlich Verantwortlich: Béla Niederwieser & Manuel Mahnke

Übersetzung ins Arabische & Transkription: Simone Britz

Übersetzung ins Englische: Bèla Niederwieser

Der Rest: TF

Dieses Projekt wird gefördert von der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie des Landes Berlin und wurde durch die Unterstützung des Landesjugendrings Berlin ermöglicht.

Die "Feuerwehr Lernhilfe Deutsch - Englisch - Arabisch" ist ein Buch zum gemeinsamen lernen.

Im Feuerwehralltag ist Kommunikation unerlässlich. Nicht immer sprechen wir aber die gleiche Sprache. Wir haben für die Kameradinnen und Kameraden die wichtigsten Feuerweerbegriffe, ohne Anspruch auf Vollständigkeit, dreisprachig und mit Bildern verständlich gemacht, um sprachliche Barrieren abzubauen.

Unter der Arabischen Übersetzung, findet ihr zudem in eckigen Klammern die deutsche Umschrift und habt so in Zukunft die Wahl, ob ihr Jugendfeuerwehr, youth fire brigade oder vielleicht einfach [maṭāfi' ash-shabāb] sagt. Eine Erklärung zur Umschrift, findet ihr auf der letzten Seite.

Fahrzeuge & Transportmittel

mode of transport

وسيلة تنقل

[uasīla tanaq'qul]

Rettungshubschrauber

medevac

مروحية إنقاذ

[mirwahījat inqadh]



Notarzteinsetzungsfahrzeug

medical unit

سيارة طبيب الإسعاف

[saj'jārat ṭabīb al-is'āf]



Rettungswagen

ambulance vehicle

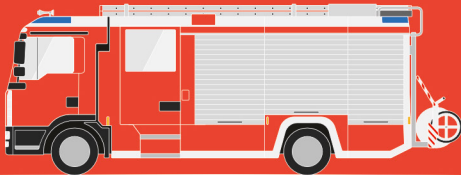
سيارة إسعاف

[saj'jārat is'āf]



Löschhilfeleistungsfahrzeug

fire engine
سيارة إطفاء
[saj'jārat iṭfā']



Drehleiter

turnable ladder
سلم الدوار
[sul'lam ad-dauār]



Hydranten

hydrant

صنابیر میاه حریق

[ṣanābīr mijāh ḥarīq]

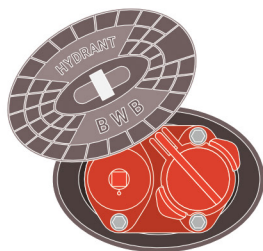
Oberflurhydrant

hydrant

صنبور میاه حریق فوق الأرض

[ṣunbūr mijāh ḥarīq fauqa al-arḍ]





Unterflurhydrant

ground hydrant

صنبور مياه حريق تحت الأرض

[şunbūr mijāh ḥarīq taḥta al-aṛḍ]

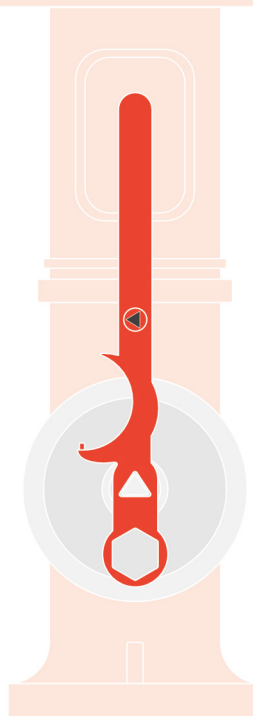
Unterflurhydrantenschlüssel

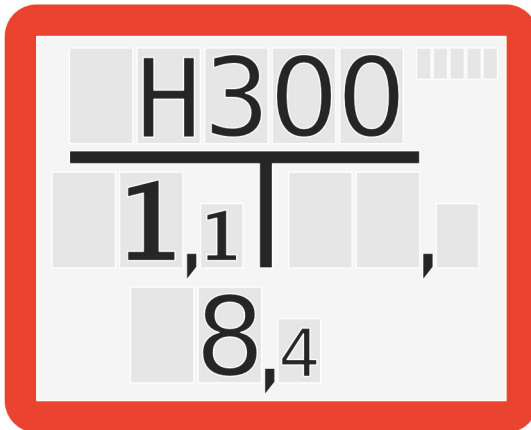
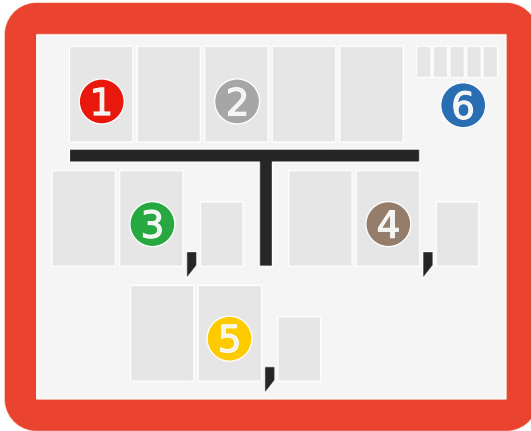
ground hydrant wrench
مفتاح لصنابير المياه تحت الأرض
[miftāḥ li-ṣanābīr al-mijāh taḥta al-arḍ]



Oberflurhydrantenschlüssel

hydrant wrench
مفتاح لصنابير المياه فوق الأرض
[miftāḥ li-ṣanābīr al-mijāh fauqa al-arḍ]





Hydrantenschild

hydrant sign
 لوحة مع معلومات عن صنوبر مياه
 [lauḥa maʿ maʿlūmāt ʿan ṣunbūr al-mijāh]

Bezeichnung: H (Hydrant) ①

designation: H (hydrant)
 تسمية H صنوبر مياه

Innendurchmesser (mm): 300 ②

inner diameter (mm): 300
 القطر الداخلي (mm): 300

Abstand vom Schild in m (links): 1,1 ③

distance from sign in m (left): 1,1
 مسافة من اللوحة، متر (يساراً): 1,1

Abstand vom Schild in m (rechts): 0,0 ④

distance from sign in m (right): 0.0
 مسافة من اللوحة، متر (يميناً): 0,0

Abstand vom Schild in m (geradeaus): 8,4 ⑤

distance from sign in m (straight ahead): 8,4
 مسافة من اللوحة، متر (إلى الأمام): 8,4

Hydrantennummer ⑥

fire hydrants number
 رقم صنوبر المياه

Schläuche

fire hoses

خرطوم الحريق

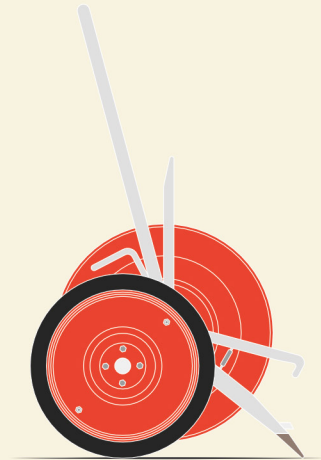
[kharātīm al-ḥarīq]

Schlauchhaspel

hose reel

دائرة لف الخرطوم

[dārat li^{ff} al-khurtūm]



C 42

Innendurchmesser: 42 mm
Länge: 15/30 m

inner diameter: 42 mm
length: 15/30 m

القطر الداخلي: 42mm
طول: 15/30 م

C 52

Innendurchmesser: 52mm
Länge: 15 m

inner diameter: 52 mm
length: 15 m

القطر الداخلي: 52mm
طول: 15 م

C Schlauch

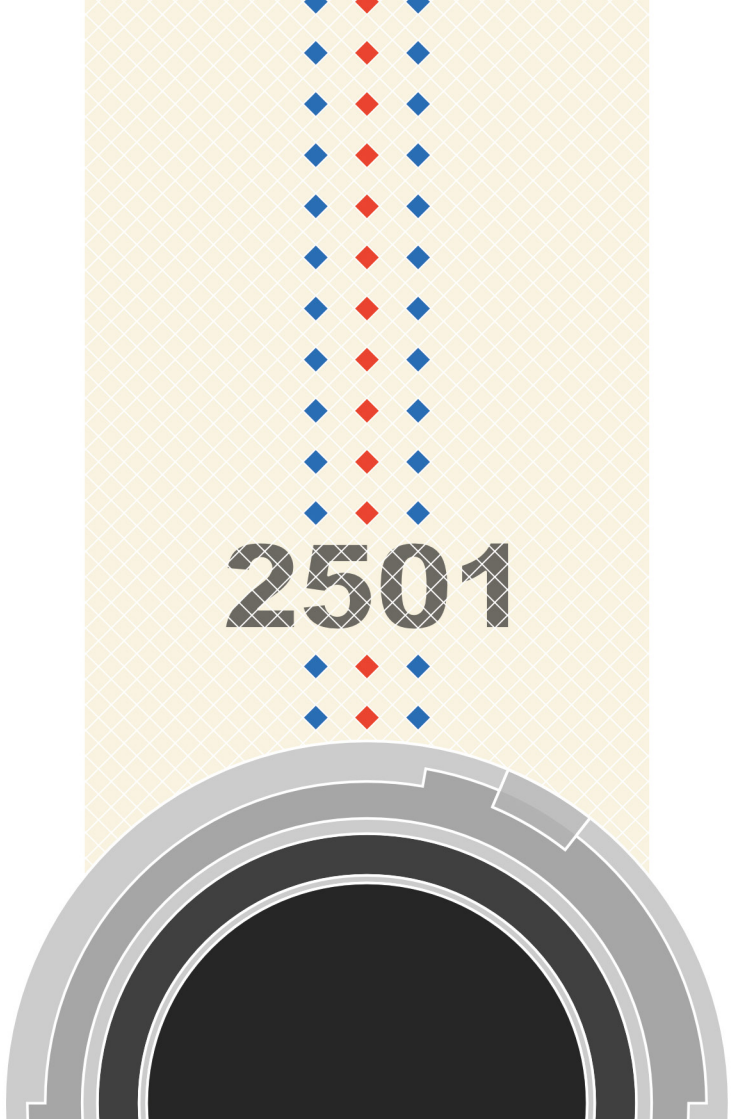
size C fire hose

خرطوم الحريق في الحجم C

[*khurtūm al-ḥarīq fi-l-ḥadjm C*]

52 C 15

42 C 30 m



2501

B

Innendurchmesser: 75 mm

Länge: 5/20/35 m

inner diameter: 75 mm

length: 5/20/35 m

الفطر الداخلي: 75mm
طول: 5/20/35 م

B Schlauch

size B fire hose

خرطوم الحريق في الحجم B
[khurtüm al-ḥarīq fī-l-ḥadjm B]

A

Innendurchmesser: 110 mm

Länge: 1,6/2,5 m

inner diameter: 110 mm

length: 1.6/2.5 m

القطر الداخلي : 110mm

طول: 1,6/2,5 م



A Saugschlauch

size A suction hose

خرطوم مص A

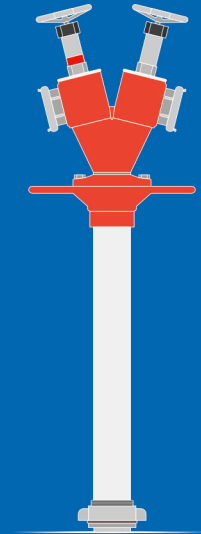
[khurtūm maṣṣ A]

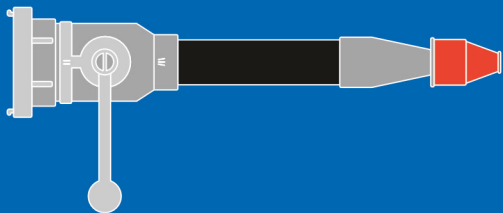
Wasserführende Armaturen

water-bearing fittings
أجهزة حاملة للمياه
[adjhiza ḥāmila li-l-mijāh]

Standrohr

riser
أنبوبة ربط لصنابير المياه تحت الأرض
[unbūbat rabṭ li-ṣanābīr al-mijāh taḥt al-aṣṣ]





Strahlrohr

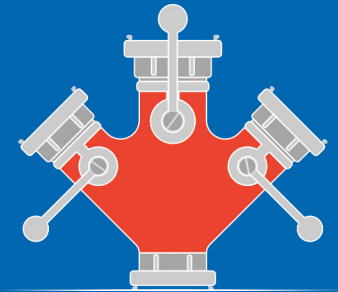
nozzle

فوهة

[fauha]

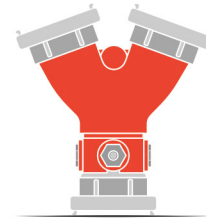
Verteiler

distributor
موزع
[muwaz'ziʕ]



Sammelstück

collecting piece
تركيب لدمج عدة مداخل
[tarkīb li-damdj id'dat madākhil]



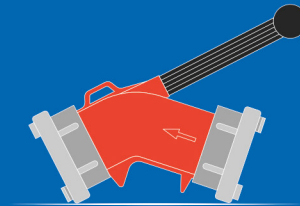
Saugkorb

strainer
مصفاة
[miṣfāt]



Stützkrümmer

hose support
دعامة للفوهة
[diġāma li-l-fauha]



Beleuchtung

lighting

إضاءة

[iḍā'a]

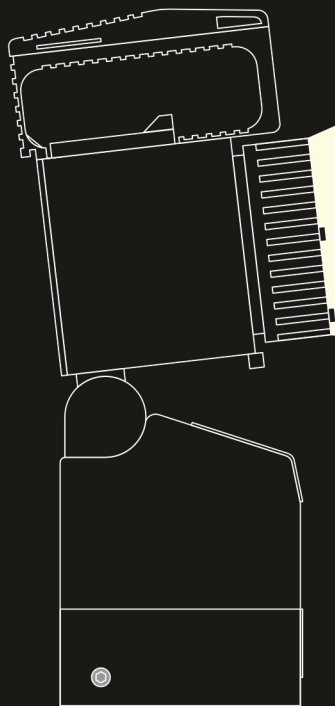
Flutlichtscheinwerfer

floodlight

كشاف إضاءة غامرة

[kash'shāf iḍā'at āmira]



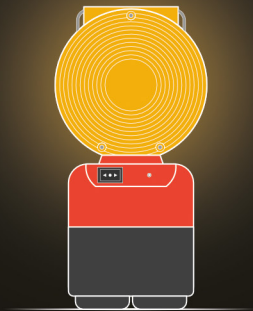


Handscheinwerfer

hand spotlight

ضوء كاشف لليد

[dau' kâshif li-l-jad'd]

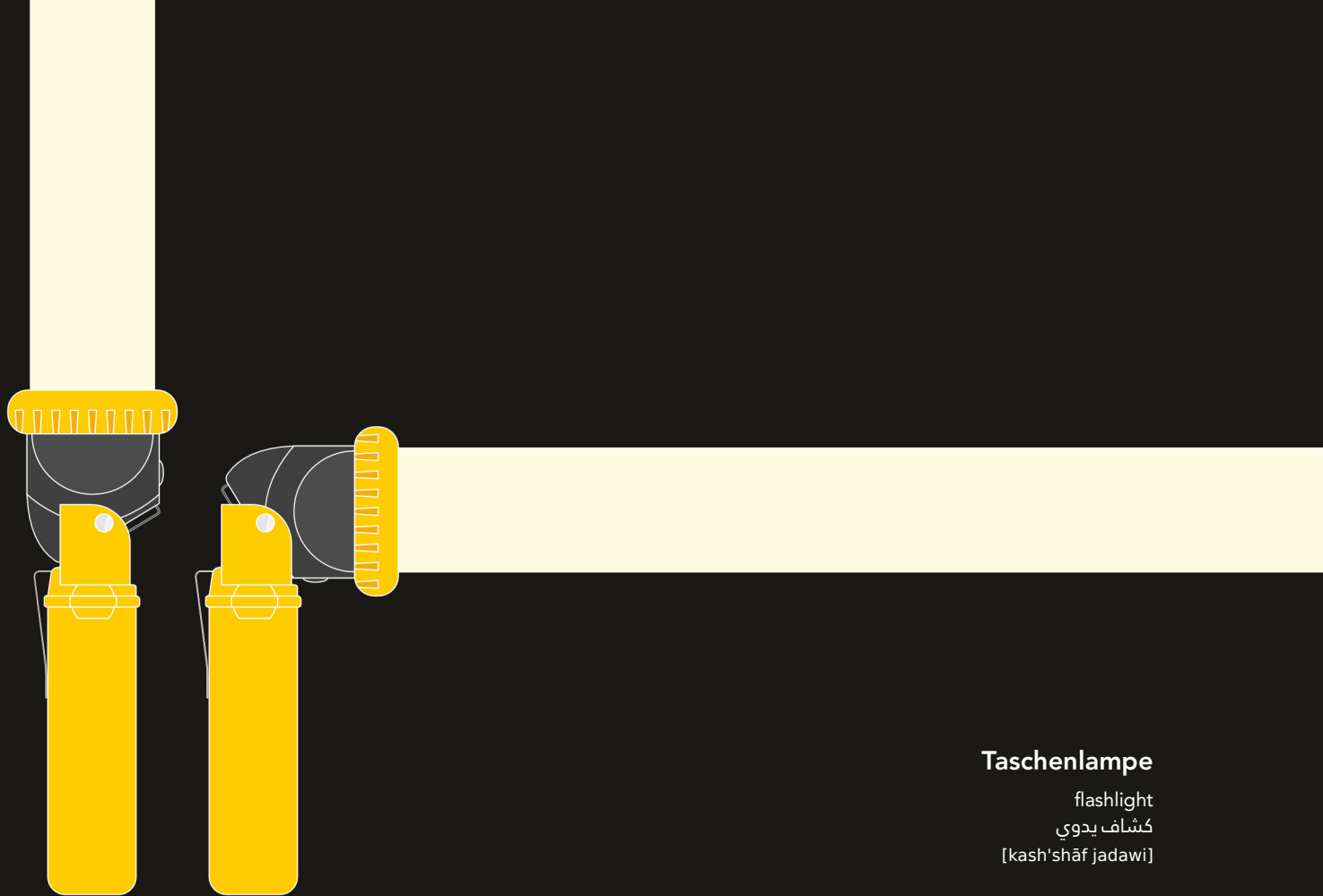


Weitwarenleuchte

warning light

ضوء تحذير

[dau' tahdhīr]



Taschenlampe

flashlight

كشاف يدوي

[kash'shāf jadawī]

Werkzeuge & Hilfsmittel

Tools and means
أدوات و وسائل
[adauāt ua uasā'il]

Verkehrsleitkegel

traffic cone
قمع المرور
[qamaʕ al-murūr]





Feuerwehrleine

fire fighters leash

حبل لرجل الأنطفاء

[ħabl li-ridjāl al-aṭfāʾ]

Arbeitsleine

working leash

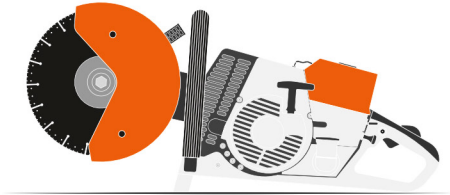
حبل للعمل

[ħabl li-l-gamal]



Trennschleifer

power cut
قطع جلاخة
[qat djalākha]



Kettensäge

chain saw
منشار جنزيري
[minshār djinzīri]

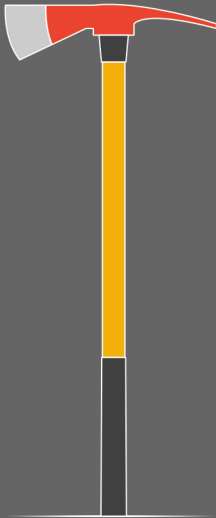


Feuerwehraxt

big fire fighters axe

بلطة كبيرة

[balṭa kabīra]

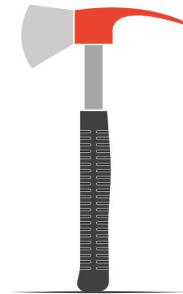


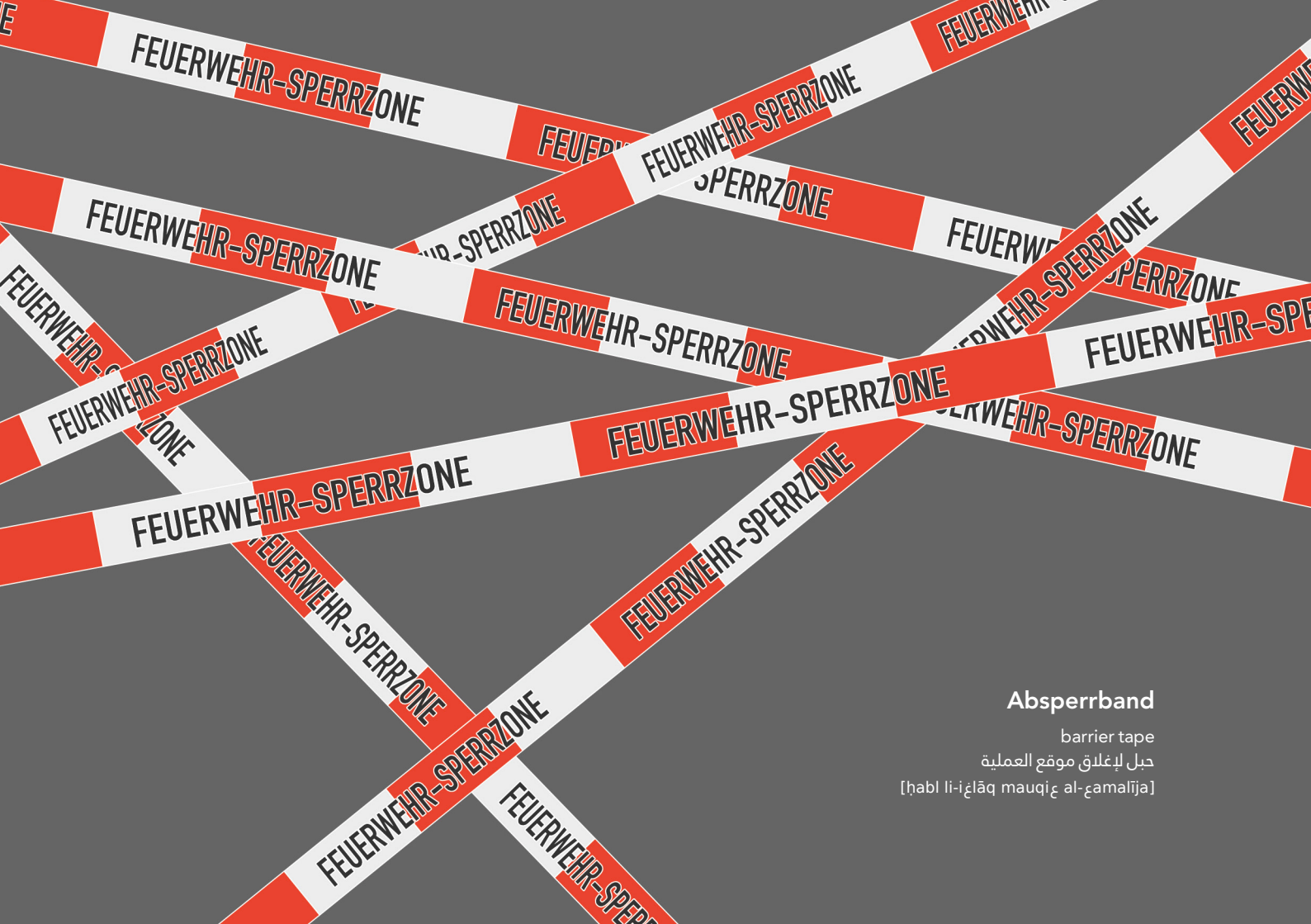
Feuerwehrhandbeil

small fire fighters axe

بلطة صغيرة

[balṭa ṣaġīra]





Absperrband

barrier tape

حبل لإغلاق موقع العملية

[ḥabl li-iḡlāq mauqīʿ al-ʿamalīja]



Tragbare Leitern

portable ladders

سلالم

[salālim]

2 Teile

2 parts

إثنان أجزاء

Rettungshöhe: 3,7 m

Leiterlänge: 4,6 m

rescue height: 3.7 m

ladder length: 4.6 m

ارتفاع الإنقاذ: 3,7 م

طول السلم: 4,6 م

4 Teile

4 parts

أربع أجزاء

Rettungshöhe: 7,2 m

Leiterlänge: 8,4 m

rescue height: 7.2 m

ladder length: 8.4 m

ارتفاع الإنقاذ: 7,2 م

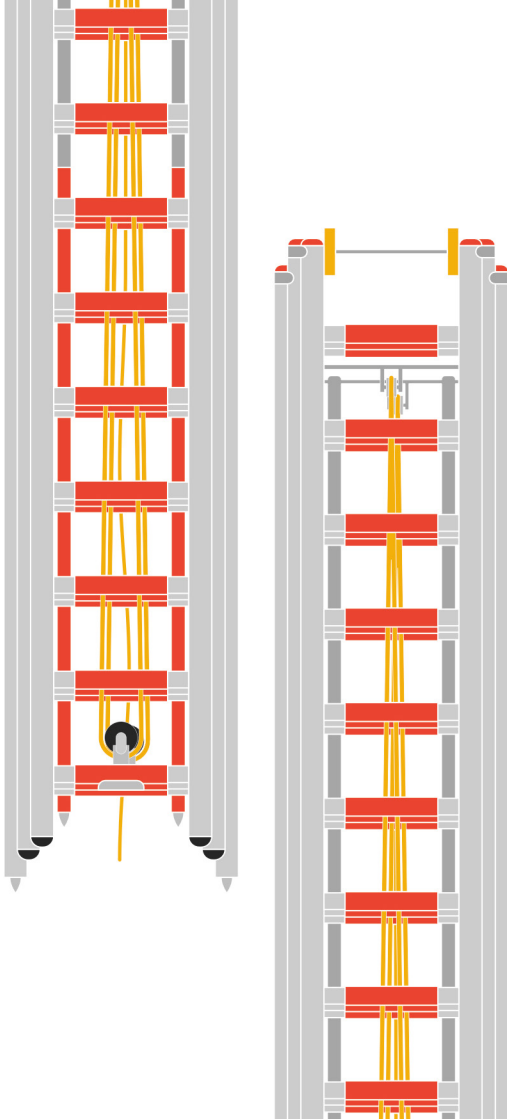
طول السلم: 8,4 م

Steckleiter

scaling ladder

سلم التحجيم

[sul'lam at-tahdjīm]



Rettungshöhe: 12,0 m

Leiterlänge: 14,0 m

rescue height: 12.0 m

ladder length: 14.0 m

ارتفاع الإنقاذ: 12,0 م

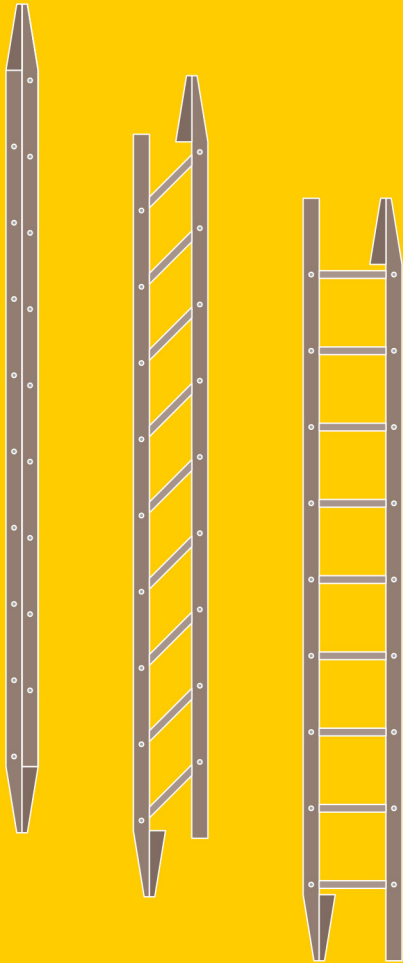
طول السلم: 14,0 م

Schiebeleiter

extension ladder

سلم تمديد

[sul'lam tamdīd]



Rettungshöhe: 2,1 m

Leiterlänge: 3,0 m

rescue height: 2.1 m

ladder length: 3.0 m

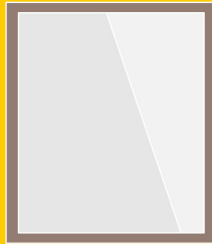
ارتفاع الإنقاذ: 2,1 م
طول السلم: 3,0 م

Klappleiter

folding ladder

سلم للطي

[sul'lam li-t-tajz]



Rettungshöhe: ∞ (theoretisch)

Leiterlänge: 4,4 m

rescue height: ∞ (theoretical)

ladder length: 4.4 m

ارتفاع الإنقاذ: ∞ (نظري)

طول السلم: 4,4 م

Hakenleiter

hook ladder

سلم بخطاف

[sul'lam bi-khut'ṭāf]

Kommunikation

communication

تواصل

[tauāṣul]

Funkmeldeempfänger

pager

بيجر رقمية

[bīdjir raqamīja]



Megaphone

megaphone

مكبر الصوت

[mukab'bir aṣ-ṣaut]



Funkgerät

two-way radio

جهاز لاسلكي

[djihāz la-silkī]



Bekleidung

clothing

ملابس

[malābis]

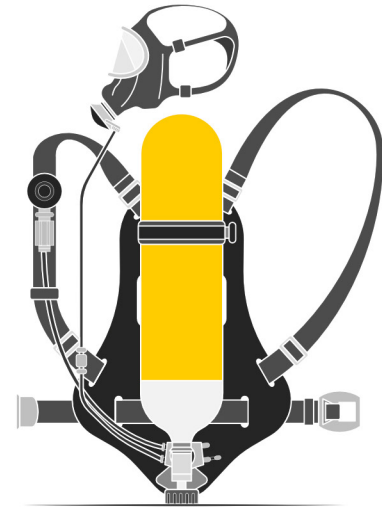
Atemschutzgerät

breathing apparatus

جهاز للحماية من السموم التنفسية أو نقص الأكسجين

[djhāz li-l-ḥimāja min as-sumūm at-tanafsīja

au naqṣ al-uksidjīn]



Bekleidung (Feuerwehr)

clothing (fire brigade)

ملابس (مطافئ)

[malābis (maṭāʿī)]

T-Shirt 1

T-shirt
تيشيرت
[tishirt]

Helm 2

helmet
خوذة
[khūdha]

Jacke 3

jacket
جاكت
[djāket]

Stiefel 4

boots
بوت
[būt]

Handschuhe 5

gloves
قفاز
[quʿfāz]

Gürtel 6

belt
حزام
[ḥizām]

Pullover 7

sweater
كنزة
[kanza]

Hose 8

trousers
بنطلون
[banṭalūn]



Bekleidung (Jugendfeuerwehr)

clothing (youth fire brigade)

ملابس (مطافئ الشباب)

[malābis (maṭāfī' ash-shabāb)]

Helm ①
helmet
خوذة

Basecap ②
basecap
قبعة بيسبول
[qub'ba'cat basebool]

Jacke ③
jacket
جاكت

Pullover ④
sweater
كنزة

T-Shirt ⑤
T-shirt
تيشرت

Parka ⑥
parka
جاكت مشمع مع قبعة
[djāket musham'ma
ma'cat qub'ba'cat]

Stiefel ⑦
boots
بوت

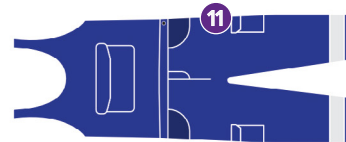
Schilder ⑧
chest and back panels
لوحات لاصق فيلكرو
[lauḥāt lāsiq velcro]

Handschuhe ⑨
gloves
قفاز

Gürtel ⑩
belt
حزام

Latzhose ⑪
dungarees
بنطلون العمل
[baṇṭalūn al-ʿamal]

Hose ⑫
trousers
بنطلون



Richtungsangabe (rechts) 1

direction arrow (right)
مؤشر الإتياء على اليمين

Richtungsangabe (rechts unten) 2

direction arrow (bottom right)
مؤشر الإتياء أسفل اليمين

Richtungsangabe (links unten) 3

direction arrow (bottom left)
مؤشر الإتياء أسفل اليسار

Löschschlauch 4

fire hose reel
خرطوم اطفاء الحريق

Feuerleiter 5

fire ladder
سلم النجاة من الحريق

Brandmeldetelefon 6

fire emergency telephone
هاتف إنذار الحريق

Mittel und Geräte zur Brandbekämpfung 7

collection of fire-fighting equipment
وسائل و أجهزة مكافحة الحرائق

Brandmelder 8

fire alarm call point
جرس انذار حريق

Feuerlöscher 9

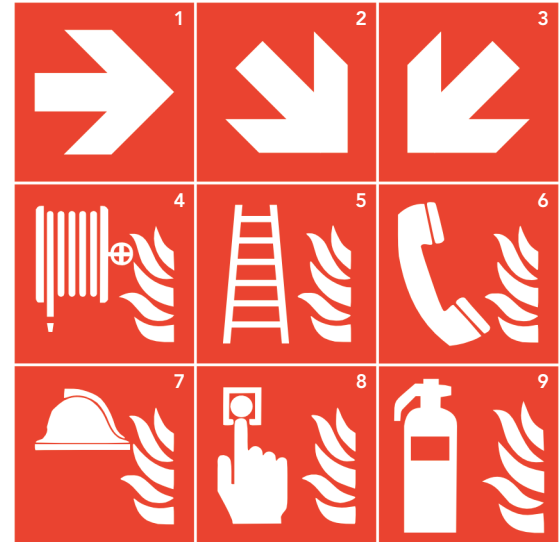
fire extinguisher
طفاية

Brandschutzzeichen

fire prevention signs

علامات الوقاية من الحرائق

[ʿalāmāt al-ūiqāja min al-ḥarā'iq]



Richtungsangabe (rechts) 1
direction arrow (right)
مؤشر الاتجاه على اليمين

Richtungsangabe (links) 2
direction arrow (left)
مؤشر الاتجاه على اليسار

Öffnung durch Rechtsdrehung 3
turn clockwise to open
فتح عن طريق تحويل اليمين

Öffnung durch Linksdrehung 4
turn anticlockwise to open
فتح عن طريق تحويل اليسار

Erste Hilfe 5
first aid
إسعافات أولية

Sammelstelle 6
evacuation assembly point
مكان تجميع الإخلاء

Notausgang (einschlagen) 7
break to obtain access
مخرج الطوارئ (كسر لوح زجاج)

Krankentrage 8
stretcher
نقالة

Augenspüleinrichtung 9
eyewash station
جهاز لغسل العين

Notdusche 10
safety shower
دوش الطوارئ

Defibrillator (AED) 11
automated external heart
defibrillator
مزيل الرجفان للقلب

Notausstieg mit Fluchtleiter 12
emergency exit with ladder
مخرج الطوارئ مع سلم الهروب

Rettungsausstieg 13
rescue window
خروج لإنقاذ عن طريق المطافئ

Notruftelefon 14
emergency telephone
هاتف الطوارئ

Notausgang (links) 15
emergency exit (left)
مخرج الطوارئ (يسار)

Arzt 16
doctor
طبيب

Rettungszeichen

emergency and first aid signs
علامات الطوارئ و الإسعافات الأولية
[galāmāt aṭ-ṭauāri' ua al-is āfāt al-au'walīja]



Notruf absetzen

emergency call
أجرى مكالمة طوارئ
[adjra mukālama ṭauāriʾ]

Was ist passiert? 1

What happened?
ماذا حدث؟ / شو صار؟

Wo ist es passiert? 2

Where did it happen?
أين حدث الحادث أو الحريق؟

Wie viele Verletzte? 3

How many injured?
كم عدد المصابين؟

Wer ruft an? 4

Who is calling?
من الذي يتصل؟

Warten auf Rückfragen! Nicht auflegen! 5

Waiting for questions! Do not hang up!
انتظر الأسئلة! لا تنهي المكالمة!

Der Notruf ist europaweit kostenlos unter der Nummer 112 erreichbar!
The emergency call is reachable Europe-wide under the phonenumber 112!
مكالمة الطوارئ يمكن الوصول إليها مجاناً تحت رقم 112 في جميع أنحاء أوروبا!



Der Missbrauch der Notrufnummer ist strafbar!
The abuse of the emergency call will be punished!
إساءة استخدام مكالمة الطوارئ يعاقب عليها!

Wie verwende ich die Umschrift?

Transkriptionslegende

Für diese Lernhilfe wurde eine eigene Umschrift erstellt, die sich an der Transkription der **DMG** (Deutschen Morgenländischen Gesellschaft) und der englischen Transkription des Arabischen orientiert. Eine Umschrift oder auch Transkription ist die Darstellung eines Textes, der in einer anderen Schrift verfasst ist (hier die arabische Übersetzung), in dir vertrauten Schriftzeichen und richtet sich vorrangig an Leser und Leserinnen, die keine Kenntnis der arabischen Sprache haben.

Zwei arabische Buchstaben: **ع** [Ain] und **غ** [Ghain] werden als solche in der Umschrift stehen gelassen, da es für beide Laute keine lateinischen Buchstaben gibt, die die Aussprache im Arabischen auch nur annähernd darstellen. Die drei Vokale, die es im Arabischen gibt, werden, wenn es sich um langgesprochene Vokale handelt, in der Umschrift mit einem Längenstrich über dem Vokal dargestellt: ä, ī, ū.

ع	stimmhafter gepresster Kehllaut; klingt wie ein ange-deuteter Rülpsen (Würgen) Sein Klang bildet sich mit dem folgenden Buchstaben, der breit und kräftig ausgesprochen wird.
غ	Zäpfchen-"r"; wie beim Gurgeln Bsp.: R asen, R iese
ء	Hamza ist ein stimmloser Verschlusslaut. Man "spricht" ihn immer dann, wenn die Stimme ansetzt die nächste Silbe auszusprechen. Genau genommen spricht man ihn nicht, sondern er ist die Pause, die zwischen den Silben vom Körper automatisch erzeugt wird. Bsp.: un'umgänglich, Kurz'arbeit, Be'amter
ه	stark gehauchtes "h"; wie beim Säubern eines Glases oder eines Spiegels, der vor dem Abreiben mit dem Tuch angehaucht wird.
ح	wie das deutsche "h"; es muss immer gesprochen werden Bsp.: H ydrant, H und
ث	stimmloses "th"; wie im Englischen Bsp.: th row
ج	stimmhaftes "j"; wie im Englischen oder Französischen Bsp.: j olly, j oy, j ournal
دھ	stimmhaftes "th"; wie im Englischen Bsp.: th e, fath er

ر	vorne im Mund gerolltes Zungen "r"; wie im Spanischen oder Russischen
ز	stimmhaftes "s" Bsp.: S onne, R ose
س	scharfes "s"; entspricht dem deutschen „ß“ Bsp.: Risse , rei ß en
ش	wie "sch" im Deutschen Bsp.: sch ade, sch ön
س, د, ت	Die sogenannten emphatischen Buchstaben unterscheiden sich von ihren nicht-emphatischen Entsprechungen (s, d, t, dh) dadurch, dass ein nachfolgender Selbstlaut "dunkler" gesprochen wird. Ein "a" wird dann eher offen und tief, mit einer Tendenz zum "o" ausgesprochen, vergleichbar mit dem Dänischen "å". Bei folgendem "i" und "u" ist der Unterschied nur schwer zu hören.
کھ	stimmloser Reibelaut Bsp.: Tuch , mach en
ق	ähnlich wie ein mit dem Kehlkopf gesprochene "k"; nachfolgende Selbstlaute werden dunkler gesprochen
و	wie ein Englisch "w"; niemals wie ein deutsches "w" Bsp.: w ater, w ant

Fahrzeuge & Transportmittel Mode of Transport

وسيلة تنقل

Hydranten
hydrant

صنابير مياه حريق

Schläuche
fire hoses

خرطوم الحريق

Wasserführende Armaturen
water-bearing fittings

أجهزة حاملة للمياه

Beleuchtung
lighting

إضاءة

Werkzeuge & Hilfsmittel
Tools and means

أدوات و وسائل

Tragbare Leitern
portable ladders

سلالم

Kommunikation
communication

تواصل

Bekleidung
clothing

ملابس